

## Psaume 119.11

Je m'attarde encore un peu avec vous sur ce verset pour vous donner les diverses traductions du texte hébreu :

CHOURAQUI (traduction littérale, étonnante de précision, 1956) :

« *Dans mon cœur, j'ai enfoui ta parole pour ne pas manquer.* »

DARBY (traduction littérale 1885)

« *J'ai caché ta parole dans mon cœur afin que je ne pèche pas contre toi.* »

OSTERVALD ou SYNODALE (1904)

« *J'ai serré ta parole dans mon cœur afin de ne pas pécher contre toi.* »

SEGOND et Segond révisée, Scofield, Esprit et vie

« *Je serre ta parole dans mon cœur afin de ne pas pécher contre toi.* »

BIBLE DE JÉRUSALEM (traduction catholique)

« *Dans mon cœur j'ai conservé tes promesses pour ne point faillir envers toi.* »

TOB 1975

« *Dans mon cœur je conserve tes ordres afin de ne pas pécher contre toi.* »

THOMPSON (Traduction américaine 1990)

« *Je serre ta promesse dans mon cœur afin de ne pas pécher contre toi.* »

C'est aussi la traduction de Segond révisée LA COLOMBE.

LE SEMEUR 2000

« *Je garde ta parole tout au fond de mon cœur pour ne pas pécher contre toi.* »

FRANÇAIS COURANT 1982

« *Dans mon cœur je conserve tes instructions pour ne pas être coupable envers toi.* »

LOUANGE VIVANTE (Traduction PAROLE VIVANTE Transcription 1980)

« *Je porte tes promesses cachées au fond de mon cœur pour ne pas pécher contre toi.* »

Remarque :

- L'expression « dans mon cœur » ou « au fond de mon cœur » ou encore « tout au fond de mon cœur », expression parfois placée en début de vers, souligne qu'il s'agit bien d'un rapport personnel et même intime avec la Parole de Dieu.

Certes, il doit exister un rapport privilégié entre l'Assemblée entière et la Bible, comme il devait en exister un entre le peuple d'Israël à qui s'adresse d'abord ce Psaume 119 et les Saintes Écritures (loi, prophètes, psaumes).

Toutefois, dans nos études, nous parlerons surtout de rapport personnel.

En revenant maintenant sur l'ensemble des 176 versets du psaume, nous allons examiner quels sont les divers verbes inspirés donc choisis par le Saint-Esprit pour évoquer le rapport du psalmiste avec la Parole de Dieu écrite.

Certains verbes sont cités plusieurs fois comme le verbe « aimer » (13 fois) ou « observer » (17 fois).

Nous relèverons ces verbes d'action en les classant en 6 groupes :

**1. Serrer dans son cœur - aimer - s'attacher - ne pas oublier - en faire ses délices - se confier - incliner son cœur vers - choisir - espérer - languir - soupirer après - être avide de :**

Tous ces verbes soulignent la motivation, les désirs du cœur, la démarche intérieure. Ce qui vient du cœur est premier, initial, a enseigné Jésus.

C'est le cœur converti, né de nouveau, régénéré, qui pousse le chrétien vers la Parole de Dieu !

**2. Voir - placer sous ses yeux- être attentif - rechercher :**

Ces verbes expriment un contact direct avec le texte, un contact avec les yeux et la pratique de la lecture biblique, de la recherche biblique.

**3. Apprendre - connaître - savoir - retenir :**

Il est question maintenant de la réception de la Parole, de son appropriation par l'étude et l'apprentissage. Il faut que ce qui est lu puisse rester en nous, dans notre pensée, notre mémoire.

**4. Marcher selon - se diriger d'après - en suivant les - ne pas s'égarer loin de - garder - courir dans - pratiquer - observer - ne pas s'écarter - ne pas abandonner - ne pas différer :**

C'est l'autorité de la Parole qui est évoquée ici. Une autorité qui influence la conduite pratique, la marche chrétienne : il est donc question de mise en pratique, de transformation de la Parole en actes, en paroles, en conduites, en actions.

L'apôtre rappelle : « Mettez en pratique la Parole, et ne vous bornez pas à l'écouter (seulement) » (Jacques 1.22).

**5. Contempler - être porté vers - penser à - s'occuper de - méditer - comprendre :**

Le travail de l'âme, selon l'expression d'Ésaïe, intervient dans ces disciplines. Les activités de l'intelligence, de la réflexion, de la communion, vont favoriser l'action de la Parole de Dieu en nous qui croyons.

« Nous tous qui contemplons le Seigneur... » écrira l'apôtre Paul.

Nous le faisons par la parole ou avec d'autres exercices de piété comme l'adoration, la communication de l'Esprit, la vie de prière...

Et Paul de conclure : « nous sommes transformés, de gloire en gloire, par le Seigneur ».

## 6. *Chanter - publier - énumérer de la bouche :*

Il s'agit ici de prononcer avec nos lèvres la Parole, de la dire, de la confesser de sa bouche, de citer, d'exposer oralement, de partager publiquement, de communiquer, d'annoncer la Parole...

Ce fruit des lèvres nous affermit dans les vérités de la Parole et participe à l'édification intérieure.

Rappelons ici que « confesser » est aussi homologuer : affirmer, établir, reconnaître, fonder des vérités sur lesquelles on édifiera ensuite.

Il y a enfin cette annonce publique à l'attention de ceux qui ignorent encore la Parole et la Bonne Nouvelle. Tous doivent entendre pour croire, prévient Paul aux Romains (Romains 10.14).

## 7. « *Trembler* » (*Psaume 119/161*) :

Cette action qui relève de l'émotion et de la conscience évoque le respect accordé à la Parole et surtout, au Dieu qui parle !

On la retrouve chaque fois que le croyant ou le peuple de croyants se tient devant Dieu sérieusement : Néhémie 8.1 à 8.

Il n'y a pas beaucoup de parole de Dieu révélée et multipliée lorsqu'il n'y a pas beaucoup d'oreilles et de cœurs marqués (circoncis) pour les recevoir.

La parole de Dieu était rare au temps des juges... et pour cause !

Le Nouveau Testament reprend et précise lui aussi toutes ces actions mentionnées au Psaume 119. Ce sera l'objet des diverses exhortations de Paul adressées à Timothée au sujet de son rapport à la Bible :

1 Timothée 4.6 à 16

2 Timothée 3.14 à 4.5

Nous en reparlerons prochainement.